

Закирова Гульназ Камилевна

ИЗУЧЕНИЕ СИНОНИМОВ В ТЮРКСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2011/9/43.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 9 (52). С. 128-131. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2011/9/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

степеней членности свидетельствует о высокой степени идиоматичности, так как значение основы невозможно истолковать на синхронном этапе развития языка (*селез-ень, тамож-ня*).

Анализ членности с позиций словообразования дает интерпретацию идиоматичности как результата расхождения компонентного состава глубинной структуры и поверхностной ее реализации, при этом к традиционной трактовке знаковой системы добавляется также изучение психосемантической стороны языкового знака.

Наличие идиоматичности выявляется в зависимости от степени членности производного слова (при 3, 4, 5-ой степенях членности репрезентация лексемы невозможна для иноязычного носителя); при высокой степени членности (1 и 2-ая степени) - семантика каждого компонента производного слова указывает направление для идентификации значения целого, что свидетельствует о наличии мотивированности и связи производящего/производного, при этом степень членности рассматривается как расхождение в морфемной структуре однокоренных слов, т.е. различие в границах формы. Актуальной задачей изучения лексической идиоматичности является в этой связи установление набора тех формальных и семантических признаков, которые сохраняются в структуре производного слова или напротив устраниваются из нее, при разных источниках деривации в ходе дальнейших психолингвистических экспериментов.

Список литературы

1. Баханьков А. Е. и др. Толковый словарь русского языка. Мн.: Парадокс, 2001. 416 с.
2. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование: учеб. пособие для вузов. М.: Флинта, 2007. 328 с.
3. Кубрякова Е. С. Когнитивная лингвистика и проблемы композиционной семантики в сфере словообразования // Известия РАН. Серия литературы и языка. М., 2002.
4. Резанова З. И. Функциональный аспект словообразования: русское производное имя / под ред. О. И. Блиновой. Томск: Изд-во Том. ун-та, 1996. 218 с.
5. Уфимцева А. А. Типы словесных знаков. М.: УРСС, 2004. 208 с.
6. Фасмер М. Р. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. М.: Терра - Книжный клуб, 2008.

УДК 809.321

Гульназ Камилевна Закирова

Казанский государственный технический университет им. А. Н. Туполева

ИЗУЧЕНИЕ СИНОНИМОВ В ТЮРКСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ[©]

Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ. Грант 11-14-16015а/В 2011.

Изучение языка тюркоязычных памятников древнейших времен свидетельствует о том, что в них активно использовались синонимы. Известно, что в словарях, составленных уже в самом средневековье, таких как «Китаби меджмуг терджуман тюрки ве гажами ве моголи ве фарси» (XIII), «Китабу булгат ал-муштат фи лугат ат-турк ва-л-кифчак» Джамал ад-Дина ат-Турки (XIV), «Китабу-л идряк лисанул-атряк» Абу Хайана (XIV), «Китаби фарси ве моголи» Ибне Муханны (XIV) при описании лексики авторы выделяли отдельные синонимические ряды.

В тюркологии изучение синонимов начинается в XV веке благодаря трудам Алишера Навои. Если обратиться к его произведениям, то мы можем проследить формирование взглядов на синонимию, весьма примечательных и полезных для современного читателя, так как в восточной литературе было сильно развито своеобразное применение синонимов. Алишер Навои в своем «Мухокамат-ал-лугатайн» [1] путем сравнительного изучения подвергает анализу языковые средства староузбекского и персидского языков, доказывая исключительное богатство и во многих отношениях преимущества родного языка над персидским языком. Он уделил особое внимание смысловым особенностям и тончайшим оттенкам синонимических гнезд. В своей работе Навои теоретически обосновал смысловые различия таких синонимов, как *ичмок, сипкормак, тамшимок* 'пить'; *йигламак, йигламсинмок, инграмок, синграмак, укурмак, ингичкирмак, синтамак, хой-хой йигламак* 'плакать'; *йасанмок, безанмак* 'краситься' [Там же, с. 18] и других, и на конкретных образцах очень тонко и мастерски вскрыл их поэтическое превосходство, стилистическое преимущество и тончайшие синонимические оттенки, изящество и красоту их в поэзии. Он глубоко понимал роль и значение синонимов в языке, их тонкие различия. Алишер Навои не ограничивался только анализом и теоретическим освещением свойств синонимов. Как великий художник слова, он умело применял их в своих поэтических произведениях, в частности, в лирике.

Первой специальной научной работой в тюркологии в области синонимии (за исключением ряда статей, посвященных отдельным вопросам синонимии) является монография казахского ученого А. Болганбаева (1950), который исследует именные синонимы казахского языка, разделив их на постоянные и контекстуальные синонимы. В 1961 году выходит в свет научная работа, посвященная исследованию синонимов

татарского языка, Ш. Х. Ханбиковой, синонимы туркменского языка исследуются в работе В. Мескутова (1962) и лексические синонимы азербайджанского языка в работе Б. Т. Абдуллаева (1965). А также создаются словари синонимов: татарского языка (1962), казахского (1950), словарь синонимов узбекского (1963) и башкирского языков (1966) и др.

Впервые богатая синонимика татарского языка представлена в произведении К. Насыри «Кабуснам» и его словарях. К. Насыри писал: «В полной и прекрасной передаче смысла татарского языка при помощи слов, заимствованных из арабского и персидского языков, достигает такого совершенства, что он не только не уступает другим языкам, но в некотором своеобразии, например в глаголах, даже превосходит другие языки» [2, с. 594]. При составлении словаря «Ләһжәи татари» К. Насыри пользуется преимущественно синонимическим приемом толкования слов татарского языка и заимствований. Именно здесь мы видим синонимические ряды из слов татарского, арабского, персидского, турецкого и русского языков. Вот несколько примеров из словаря «Ләһжәи татари» К. Насыри: *тузмак* ~ *искермак* ~ *картаймак* 'износиться, состариться'; *туймак* ~ *тук булмак* ~ *карын тулмак* 'наестся, насытиться, наполнить желудок'; *туңмак* ~ *суык хас кылмак* ~ *суык ашамак* ~ *калтырамак* ~ *өшемәк* 'замерзать, дрожать, терпеть холод'. Весь словарь построен по такому принципу.

Несмотря на то, что близкие по значению слова в татарском языке употребляются с незапамятных времен, научное изучение синонимов татарского языка началось только в 30-40 годы XX века.

В 1933 году в журнале «Магариф» была опубликована статья Х. Салима «Бездә синонимнар һәм алар өстендә эшләү» («Наши синонимы и работа над ними») [6, с. 28-31]. Это было первое научное исследование, посвященное синонимам татарского языка. В своей статье Х. Салим констатирует, что синонимы играют большую роль в обогащении словарного запаса, знание синонимов означает полное владение языком, способствует развитию свободной, правильной и богатой речи учащихся. Отметив, что в татарском языке нет ни одного исследования о синонимах, Х. Салим дает ответ на вопрос «Что такое синонимы?» Ученый высказывает мысль о том, что существующее до сегодняшнего дня в русском языкознании определение синонимов «как слов разных по звучанию, одинаковых по значению» в настоящее время требует пересмотра, дополнения, вместе с тем он отмечает, что синонимы одинаковы по значению, но они отличаются друг от друга оттенками значения. Х. Салим предлагает такое определение: «*Төрле социаль-экономик шартларда телнең тарихи үсеше нәтижәсендә барлыкка килеп, әдәби телдә тигез хокук алган мәгънәдәш сүзләрне генә синонимнар дип әйтә алабыз*». Итак, по мнению Х. Салима синонимами могут называться равноправные, тождественные по смыслу слова, которые возникли в разных социально-экономических условиях в результате исторического развития языка. Предлагая такое определение автор обращает внимание на три аспекта: 1) синонимы - разнокоренные слова, разные по звучанию; 2) в основном они имеют одно общее значение; 3) они тождественны по смыслу, но отличаются друг от друга оттенками значения. Первая ступень работы - дать понятие о синонимах, а вторая ступень - приучать учащихся уместно, правильно их употреблять. Автор, развивая свою мысль о значении синонимов в развитии речи учащихся, предлагает методику обучения синонимам: «...*укучылар жәмлә белән сүз арасында түбәндәгечә диалектик берлек барлыгын яхшы төшенергә тиешләр. ...шуның белән бергә сүздә мондый күп мәгънәлекнең социалистик сәбәпләренә дә төшендереп китәргә кирәк була*». Итак, по мнению автора при работе над синонимами важно добиваться осмысления учащимися правил употребления слов всего синонимического ряда. Необходимо обращать их внимание не столько на сходство слов-синонимов, их взаимозаменяемость, сколько на их различие. В заключении статьи Х. Салим ставит задачу выявить синонимы татарского языка, дать им анализ, составить словарь синонимов и т.д.

В 1940 году В. Н. Хангильдин опубликовал две статьи, посвященные исследованию синонимов татарского языка, где акцентирует внимание на том, что в языке синонимы выполняют экспрессивно-стилистическую функцию. «*Телдә синонимнарның гаять зур стилистик рольләре бар. Татар теле аларга шактый бай. Синонимнар телнең төрле берәмлекләрендә һәм элементларында урын алалар*». Обращая внимание на то, что синонимы употребляются в различных «единицах» и элементах языка, автор высказывает мысль, что в языке еще существуют синонимичные словосочетания и предложения: «*Сөйләнү шартлары - обстановка, ситуация һәм контекст ярдәме белән телдә фонетик төзелешләре буенча бер үк яки бер-берсенә бик якын сүзләр, хәтта морфемалар берничә мәгънәне яки мәгънә оттенекларын аңлату өчен кулланыла торган булсалар, шулай ук бер үк синтаксик конструкциянең (сүз тезмәсенә), хәтта бер үк жәмләнең дә берничә фикер яки фикер оттенекларын тагбир итү өчен кулланыла алганлыгы билгеле*». Свое мнение он доказывает многочисленными примерами и предлагает такое определение синонимов: «*Телдәге энә шундый күренешләр, ягъни чыккан тамырлары һәм фонетик, морфологик төзелешләре ягыннан башка төрле булып та уртақ бер төшенчәгә ия булган, бары тик мәгънә оттенеклары белән генә аерыла торган сүзләр, шулай ук уртақ төшенчәне, аерым оттенеклары белән генә тәгъбир ителә торган, ләкин төзелешләре белән бер-береннән азмы, күпме аерымлыклары булган сүз тезмәләре, жәмләләр синоним дип аталалар*». Итак, по мнению автора, слова разного корня, фонетически и морфологически разные по составу, выражающие одно и то же понятие, но различающиеся оттенками значения, отличающиеся стилистической окраской и сферой употребления, параллельные синтаксические конструкции, имеющие разное построение, но совпадающие по своему значению называются синонимами. Далее автор продолжает: группа синонимов, объединенных значением, образует синонимический ряд - синонимическое гнездо. Слово, являющееся основным в этом ряду, обычно характеризуется широтой своего значения и

употребления, является нейтральным, межстилевым. Такое слово называется *доминантой*. Синонимы одного и того же гнезда выражают одно и то же понятие, но различаются оттенками значений, степенью активности в языке. Если нет таких условий, синонимы не могут быть продуктивными, не занимают значительного места в литературном языке. Причину появления синонимов В. Н. Хангильдин связывает с наличием исконных слов языка, имеющих одинаковое или очень близкие лексические значения, с диалектными словами и с появлением в языке иноязычных слов в результате многообразных связей татарского народа с различными народами Запада и Востока. В конце статьи автор подчеркивает, что изучение синонимов формирует языковое чутье, способствует уместному и широкому использованию синонимов в литературном языке, а также то, что синонимы отражают процесс исторического развития и формирования языка.

Именно эти статьи и положили начало изучению синонимов татарского языка.

В конце 40-х годов XX в. вопросы синонимии разрабатывались известным татарским филологом Ш. А. Рамазановым в монографии «Татар теле буенча очерктар» («Очерки по татарскому языкознанию») [3], где ученый дает следующее определение синонимов: «*Синонимнар, нигездә, бер үк төшенчәне белдерә торган, ләкин аваз төзелеше буенча аерым сүзләр алар*». По мнению автора, синонимы - тождественные, но разные по фонетическому строю слова. Подчеркнув, что татарский язык богат синонимам, автор обращает внимание на причину появления синонимов: «*Татар теле синонимнарга шактый бай. Китап теле лексикасы белән халыкның сөйләү теле лексикасы катнашу, диалектлар үзгәлешү, татар әдәби теленә икенче телләрнең мәгънә ягыннан якын булган сүзләре керү нәтижәсендә татар әдәби телендә бик күп төрле синонимнар барлыкка килгән*». Таким образом, Ш. А. Рамазанов считает, что в литературном языке появлению синонимов способствуют следующие причины: соединение книжной лексики с народно-разговорной, существующая в языке диалектная лексика и появление в языке иноязычных слов.

Полную информацию о синонимике и стилистике на материале прямой и косвенной речи дал Х. Курбатов в своем труде «Татар телендә синтаксис һәм стилистика мәсьәләләре».

В конце 50-х годов над проблемой синонимии современного татарского языка начала работать Ш. С. Ханбикова, опубликовавшая по теме ряд работ и защитившая кандидатскую диссертацию на тему «Татар телендә синонимнар» («Синонимы в татарском языке»). Монография ученого на данную тему является фундаментальным исследованием по синонимии татарского языка. В этом труде при исследовании синонимов Ш. С. Ханбикова классифицирует их на две группы: 1) лексико-фразеологические и 2) грамматические синонимы. Лексическим же синонимам автор дает следующее определение: «*Лексик синонимнар синоним ояларга мәгънә уртаклыгы белән берләшеп, мәгънә төсмерләре белән бер-берсеннән теге яки бу күләмдә аерылалар*» (Лексические синонимы объединяются в синонимические гнезда по общему для всех значению, но в той или иной мере отличаются друг от друга смысловыми оттенками). При исследовании лексических синонимов автор классифицирует их на именные и глагольные. По мнению Ш. С. Ханбиковой, синонимами являются слова, обозначающие одно и то же понятие, различающиеся оттенками значения; служебные слова, выполняющие одну и ту же функцию; суффиксы, образующие новые слова; одинаковые по значению, различающиеся по грамматической структуре слова; слова с переносным значением составляют синонимическое гнездо.

Ш. С. Ханбикова является и автором первого в татарском языкознании «Словаря синонимов» (1962), который охватывает около 2000 слов, объединенных в 400 с лишним синонимических гнезд.

В последние годы изучением синонимов татарского языка плодотворно занималась Ф. С. Сафиуллина. В своей работе ученый дает синонимам следующее определение: «*Синонимнар дип якын мәгънәле сүзләрен атыйлар. Синонимнар сүзенә төп вазифаларына нигезләнәләр: чынбарлык күренешләрен атыйлар һәм төшенчә белдерәләр*» («Синонимами называются слова, близкие по значению. Синонимы основываются на главной функции слова: называют явления действительности и обозначают понятия») [5, с. 37].

В 1999 году вышел в свет «Синонимнар сүзлеге» («Словарь синонимов татарского языка»), авторами которого являются Ш. С. Ханбикова и Ф. С. Сафиуллина. Словарь охватывает 4500 синонимических рядов, слово-доминанта дается в переводе на русский язык. В книге имеет место указатель с индексом, что облегчает работу по нему.

Изучение историографии вопроса показало, что в татарском языкознании вопросы современной синонимии в монографическом плане исследованы, составлены словари синонимов, в учебниках по лексикологии даны и даются понятия о синонимах. Исследования по синонимии татарского языка ведутся по следующим направлениям: лексические, стилистические, грамматические синонимы, фразеологизмы. Это все разрабатывается в связи с развитием языка определенного периода. В связи с этим мы находим целесообразным лишь проследить в свете современной науки семасиологии процесс употребления некоторых терминов по отношению к синонимам.

Начиная с первых учебников по татарской лексикологии, отмечалось, что термины *значение* и *понятие* употребляются как абсолютные синонимы. Эта мысль развивается и в дальнейших исследованиях вопроса синонимии в татарском языкознании: «*...әдәби телдә яхшы эшкәртелгән, сүзлек составы бай булган телләрдә бер-беренә якын төшенчәләрне белдерә торган сүзләр яки мәгънәдәш сүзләр күп була*» [4, с. 34]; «*...синоним сүзләр - уртақ төшенчәгә йөрүче мәгънәдәш сүзләр*» [9, с. 4]. Итак, авторами синонимы определяются как тождественные слова. В монографии же Ш. С. Ханбиковой, вышедшей в 1980 году, намечаются некоторые изменения в определении синонимов: «*...мәгънә төсмерләре, стилистик буяулар һәм*

кулланылыш үзенчәлекләре белән аерыла торган мәгънәле сүзләр синоним була» [7, с. 30]. В работе ученого синонимы определяются как слова, различающиеся оттенками значения, отличающиеся стилистической окраской и сферой употребления. В своем труде автор впервые в татарском языкознании констатирует: чтобы определить общее и различное синонимических слов, необходимо раскрыть значение слова и его значимых частей: «Синонимик сүзләр арасында уртаклык һәм аерманы билгеләү өчен, сүз һәм аның мәгънәсен, сүз мәгънәсенең составын билгеләргә кирәк» [Там же, с. 10]. Далее автор дает сведения о слове и значении слова, устанавливает компоненты семантики слова, раскрывает суть синонимии: «Сүз мәгънәсенең төшенчәсен чагылдырган үзәк үзгәрешсез кала, ике яки берничә сүз өчен уртак була, теге яки бу сүз шул үзәктән тыш компонентларның берәрсенә басым ясып, аны калкурак итә. Шул рәвешле телдә уртак мәгънәле синоним парлар барлыкка килә. Димәк, синонимнар - мәгънәнең төп үзәге - төшенчә сакланган хәлдә, ярдәмче компонентлар, ягъни төсмерләр белән аерыла торган сүзләр» [Там же]. Данное определение автора является актуальным и в настоящее время.

Если же проследить синонимию на фоне развития татарского письменного литературного языка, то можно увидеть уменьшение общности и увеличение различия между компонентами тождественных слов. Однако нужно отметить, что данная проблема синонимии в традиционно историческом плане в татарском языкознании в системном плане не изучена.

Таким образом, из изложенного выше материала мы видим, что благодаря усилиям и трудам татарских ученых в современном татарском языкознании проблема синонимии в теоретическом плане изучена основательно, а в традиционно историческом плане требует продолжения исследования.

Список литературы

1. **Навои А.** Мухокамат-ал-лугатайн. М.: Изд. АН СССР, 1946. 26 с.
2. **Насыири К.** Ләһжәи татари. Казан, 1895. 226 б.
3. **Рамазанов Ш. А.** Татар теле буенча очерклар. Казан: Тат. кит. нәшр., 1965. 353 б.
4. **Сабиров К. С.** Лексикология. Казан: Тат. кит. нәшр., 1965. Б. 19-95.
5. **Сафиуллина Ф. С.** Хәзерге татар әдәби теле. Лексикология. Казан: Хәтер, 1999. 286 б.
6. **Сәлим Х.** Бездә синонимнар һәм алар өстендә эшләр // Мәгариф. 1933. № 10. Б. 28-31.
7. **Ханбикова Ш. С.** Татар телендә синонимия һәм сүзлекләр. Казан: Татар кит. нәшр., 1980. 208 б.
8. **Ханбикова Ш. С.** Татар телендә синонимнар // Совет мәктәбе. Казан, 1957. № 5. Б. 46-50.
9. **Ханбикова Ш. С.** Татар телендә синонимнар. Казан: Казан ун-ты нәшр., 1961. 67 б.
10. **Хангилдин В. Н.** Татар теленең лексик-морфологик синонимикасы // Казан дәүләт педагогия институты гыйльми язмалары, өченче чыгарылыш. 1940. Б. 47-51.
11. **Хангилдин В. Н.** Татар теленең синонимикасы // Совет мәктәбе. Казан, 1940. № 11-12. Б. 45-52.

УДК 81

Ирина Владимировна Иванкова
Волгоградский государственный педагогический университет

МОДАЛЬНЫЙ ИМПЛИЦИТНЫЙ СМЫСЛ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ[©]

В последнее время проблемы, связанные с имплицитностью, привлекают к себе внимание все большего круга исследователей. Под имплицитностью понимается асимметрия плана содержания и плана выражения, когда содержание мысли оказывается гораздо шире своего выражения в языковых единицах.

Имплицитный смысл, возникающий в высказывании, не является одноплановым явлением. Высказывания с имплицитным содержанием можно разделить на *диктальные (денотативные)*, которые представляют собой сообщения о факте действительности (денотате, референте, ситуации) и передают предметно-логическую информацию, и *модальные* (сообщение об отношении, включая оценку производителя речи к сообщаемому), в них передается информация второго рода: эмоциональная, оценочная, функционально-стилистическая. К модальному имплицитному содержанию относятся имплицитное утверждение/отрицание, имплицитное волеизъявление, субъективная оценка в виде одобрения, осуждения, иронического отношения и т.д., причем самыми распространенными в русском языке являются высказывания с имплицитным отрицанием и оценкой.

Следует отметить, что высказывания с модальным имплицитным смыслом в наибольшей мере соответствуют требованиям коммуникативного постулата вежливости. Соблюдение принципа вежливости, который реализуется в виде смягчения несогласия, неодобрения или отрицательной оценки, создает среду положительного взаимодействия. Так, например, имплицитное отрицание не категорично, что особенно важно при выражении различных коммуникативно-прагматических значений, прежде всего отказа и возражения, которые при эксплицитном выражении могут стать причиной конфликта. Отказ «как неблагоприятное для